

Podklady a úkoly na PÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 16. března 2021: 10:50-12.20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 16 3. 2021 budeme mít spolu 5. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit **i nadále jednoduché nahrávky** a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácvičku simultánního tlumočení. Téma bude velmi všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám **posílám také přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, (dále **nemít parazitní zvuky a neopravovat se**) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace. PŘIDÁME GENERALIZACI.**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, **tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

ÚKOLY před výukou:

1) prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (maximálně 4 věty) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla 3 důležité klíčové pojmy ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

2) poslechnout si krátké video: FR: Claude Durand: étudiant idéal:
<https://www.youtube.com/watch?v=a9tLVKfsBVA>

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 9. března, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpochtivěji a nejobektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v neděli do večera 14. března na můj e-mail.**

4) Promyslet si a připravit co nejvíce synonym (minimálně 5) na „**klesat, padat, snižovat se, zhoršovat se atd...**“ ve FR (zároveň vám posílám v příloze slíbený seznam „stoupat, růst, zvyšovat se atd.“ francouzsky, sestavený prof. Gerardem Ilgem z ETI Ženeva)

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kteřou si pochopitelně promyslíte a připravíte doma předem):

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:

1) FR-CS: Aude: Le minibus sans chauffeur (uvedu do kontextu a slovní zásoby)

2) FR-CS: Aude: la TVA (uvedu do kontextu a slovní zásoby)

3) FR-CS: M. Kinsky: l'énergétique et l'écologie (starší autentická nahrávka – velmi pomalé tempo, příjemný řečník, ale dlouhé věty, takže nutno „salámovat“ - – viz slovní zásoba v příloze již minule: připravte si ½ polovinu této slovní zásoby: do části: „à cheval entre ...“. Uvedu vás pochopitelně do kontextu celé akce a budu vám charakterizovat řečníka. Uvědomte si, že je to z doby kdy EU byla ještě „Společenství“ a tlumočíte, jako byste v daném období byly. Jsou tam i evropské realie, takže si trochu udělejte brainstorming historie ES cca do roku 1992. **Nestihly jsme minule – máte již stažené.**

4) FR-CS: referát studentky o Frankofonii (2018)

5) FR: která z vás by si chtěla připravit, prosím, na **toto úterý 16. března** povídání **ve francouzštině o frankofonii a vzniku OIF, historii, aktivitách, členech, letošním Dni frankofonie (Organisation internationale de la francophonie: viz zejména: <https://www.francophonie.org/>)?** Prosím nahlásit se všem včas. Prosím nečíst, oralizovat, **poslat slovní zásobu ostatním** (včetně mne), hovořit cca 8 - 10 minut – nahrát a **poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne**, aby si mohly všechny stáhnout předem také do počítače

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 16.3.2021: 10:50-12:20 online

Time: Mar 16, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/92706641118>

Meeting ID: 927 0664 1118

Zde jsou ta skripta, o kterých jsem mluvila minule. Pokusím se požádat knihovníka, zda by je nenaskenoval, či alespoň vybrané části:

Janovcová, E., Hromečková, D., *Audioorální program pro simultánní tlumočení FJ*, SPN, Praha 1982

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **úterý 16. března přes ZOOM přesně v 10:50.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouře (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci,

minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
